

LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS MÉDICOS ESPECIALIZADOS PARA
EL ÁMBITO EDITORIAL (INGLÉS-ESPAÑOL)

Julia Lobato Patricio

Universidad Pablo de Olavide de Sevilla

La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español).

Autora: **Ana Belén Martínez López.**

Editorial: Editorial Comares, colección interlingua nº 93, Granada, 2010.

Reseña: Julia Lobato Patricio (Universidad Pablo de Olavide de Sevilla).

Nº de páginas: 184.

Esta obra que aquí presento reúne varias virtudes, poco frecuentes, en las monografías al uso, y, a su vez, resulta de sumo interés y utilidad para todos aquellos que se acercan a la traducción especializada desde una perspectiva docente y/o investigadora.

En ella, la autora acota perfectamente, en el apartado titulado “A modo de introducción”, lo que pretende con esta obra, y cito literalmente: “en esta obra pretendemos hacer un acercamiento interdisciplinar a la problemática teórica, metodológica y práctica que rodea a la traducción de textos especializados de medicina para el ámbito editorial, dentro de la combinación lingüística inglés-español”.

Posteriormente, esta misma introducción, la autora resume en cuatro puntos el alcance de su monografía:

1. Esta monografía pretende abordar única y exclusivamente una modalidad de traducción profesional dentro del ámbito biosanitario, a saber, la modalidad que se refiere a la traducción de manuales especializados de Medicina para el sector editorial.

2. No se centra en una especialidad médica concreta porque el objetivo no es tanto acotar las dificultades que acompañan a una determinada especialidad (Ginecología, Pediatría, Cardiología o Traumatología) como establecer una categorización de problemas comunes a la traducción editorial de manuales especializados (de Medicina, se entiende), independientemente de la especialidad a la que pertenezcan.

3. En esta monografía se limita el objeto de estudio a una única combinación lingüística (inglés-español) y a una única dirección del proceso translatoivo, es decir, a la traducción directa al español de textos médicos redactados originalmente en inglés.

4. Por último, con la caracterización de la traducción de este tipo de “encargos” pretendemos extraer una serie de consecuencias tanto para la mejora de la práctica profesional como para la vertebración de la docencia universitaria de este tipo de traducción especializada, circunscrita a la combinación lingüística anteriormente mencionada.

A continuación, tomando prestadas, de nuevo, las afirmaciones de la propia autora (cf. apartado “A modo de introducción”), se perfilan cuáles son los objetivos que se pretenden alcanzar con esta monografía:

1º. Llevar a cabo una reflexión teórica integrada de la traducción en el ámbito biosanitario, para lo cual nos basaremos en un acercamiento interdisciplinar a la comprensión de esta “familia de disciplinas” y de sus producciones textuales.

2º. Estudiar a fondo las distintas variables que intervienen en la definición del texto médico y, como consecuencia, en su traducción: aspectos culturales (o extratextuales según la terminología utilizada), textuales y terminológicos que están presentes en la redacción, corrección y/o traducción del texto médico.

3º. Extraer unas conclusiones del análisis de casos prácticos aplicables tanto a la práctica profesional como a la didáctica de la traducción médica, tomando como referencia la combinación lingüística inglés-español.

El resultado no desmerece, a mi modo de ver, las intenciones de la autora, perfectamente acotadas y definidas en la introducción. Esta obra contiene en su interior un auténtico arsenal de recursos, estrategias y propuestas para la enseñanza (y/o la práctica profesional) de la traducción especializada de textos médicos, de inglés a español.

Las propuestas, sin embargo, son aplicables, en más de una ocasión, a otras combinaciones lingüísticas o ámbitos especializados de la traducción, por lo que entiendo que esta obra no sólo resulta de utilidad para los profesores, profesionales o alumnos de la combinación lingüística inglés-español, sino también para todos aquellos que quieran adentrarse en el conocimiento del discurso médicos especializado y de las dificultades que caracterizan a la traducción de textos médicos especializados al español.

La obra aparece dividida en 6 capítulos, precedidos por una introducción, a los que hay que unir una extensa bibliografía de referencia, dividida por temas, sobre el tema objeto de estudio.

El capítulo 1, titulado: “El encargo de traducción: referente del estudio sobre la traducción médica”, ya nos hace vislumbrar el punto de vista de la autora, profesora de traducción especializada y traductora de textos médicos especializados.

A continuación, en los capítulos 2 y 3 aborda el estudio en profundidad del discurso médico y realiza una caracterización de los factores que intervienen tanto en la configuración del texto médico como de otros textos y discursos especializados (de naturaleza científica y técnica), para concluir con una serie de consideraciones acerca de la traducción de estos textos y discursos.

En los capítulos 4 y 5 la autora aborda dos factores relevantes de la configuración del discurso médico (desde una perspectiva lingüística y traductológica) a saber, el uso de figuras retóricas en el discurso médico y la presencia de fenómenos de variación lingüística en los textos médicos en inglés y en español.

En el capítulo 6 propone, a modo de recapitulación, toda una serie de factores, límites y condicionantes que caracterizan a la práctica profesional de la traducción médica, de inglés a español, desde una perspectiva didáctica y profesional.

El resultado, como apuntaba más arriba, nos desmerece las intenciones expresadas por la autora en la introducción. Se trata de una obra que clarifica, sistematiza y orienta sobre la resolución de problemas en la compleja tarea de traducir textos médicos especializados, en este caso de inglés a español.